

## Résumé

### Outils pour le travail terminologique collaboratif

L'un des principaux axes de travail de TERMCAT est l'amélioration continue et l'innovation dans la gestion des données terminologiques. Cet axe de développement implique la création d'outils technologiques intégrant la méthodologie du travail terminologique, qui seront mis à la disposition des terminologues et des différents groupes d'utilisateurs. Dans notre exposé, nous nous proposons d'examiner les outils créés par TERMCAT à cette intention pendant les cinq dernières années, en n'exposant que les caractéristiques fonctionnelles les plus remarquables.

Nous prendrons comme point de départ la mise en œuvre, en 2006, du GdT, le Gestionnaire de Terminologie de TERMCAT. Ce gestionnaire représenta un changement d'étape dans le traitement des données terminologiques en raison de sa conception permettant l'organisation conceptuelle de l'information, le traitement multilingue des données et la gestion automatique dès l'étape de l'extraction. L'utilisation du GdT dans tous les processus de travail a été progressive et s'est produite en parallèle à son adaptation aux nouveaux besoins découlant du travail à l'interne de TERMCAT et de la rétroaction des utilisateurs des produits et des services.

L'introduction du travail sur Internet a entraîné le développement du GdTWeb, homologue de l'outil GdT, qui fonctionne de manière synchrone avec la même base de données et dispose de fonctions similaires. Les principaux avantages du GdTWeb sont qu'il permet le travail connecté et délocalisé, et qu'il facilite la gestion des données terminologiques, car il simplifie les flux de travaux pour les utilisateurs qui travaillent à l'extérieur. De façon complémentaire, on a conçu un autre logiciel, celui-ci pour le travail déconnecté, destiné aux utilisateurs qui travaillent sur des projets terminologiques à leur compte. Il s'agit du GesTerm, gestionnaire téléchargeable à partir du site de TERMCAT, qui automatise les tâches principales de l'élaboration des dictionnaires.

Depuis sa mise en œuvre, le GdT a augmenté progressivement ses fonctionnalités. Quelques fonctionnalités ont déjà été intégrées : la gestion intégrée des sources d'information, la création de nouveaux outils de consultation et validation, l'élargissement de la gamme des hiérarchies terminologiques, la mise à jour des catégories lexicales, l'optimisation du traitement multilingue de la terminologie et la rationalisation des processus de travail.

En 2010, on a atteint un objectif clé pour TERMCAT : l'intégration du GdT dans sa plateforme web. Cette évolution représente un progrès fonctionnel, car elle permet la connexion directe du gestionnaire avec la production des contenus du web. Ainsi, on a abouti au contrôle global de la gestion et de la mise à jour des différents

produits et des ressources terminologiques (dictionnaires en ligne, services de consultation, etc.).

Un autre axe de développement qui est aussi stratégique, mais qui sera réalisé à moyen terme, comprend l'intégration, dans le gestionnaire GdT, des outils spécifiques à des processus fondamentaux liés aux travaux en terminologie, tels que le dépouillement et l'extraction terminologiques automatisés ou l'évaluation de l'implantation des néologismes. Également, on vise à favoriser la diffusion web des contenus d'intérêt terminologique au-delà des fiches terminologiques, notamment les critères linguistiques et méthodologiques.

Pour conclure, on peut dire que le Gestionnaire de Terminologie de TERM CAT a subi une évolution et une adaptation continues aux exigences du travail terminologique collaboratif appliqué à l'élaboration des dictionnaires et à la recherche ponctuelle. En plus, la volonté de donner une réponse aux besoins d'une société toujours en transformation a mené TERM CAT à adapter progressivement ces outils pour les offrir aux usagers au moyen des nouvelles formes d'accès et de communication à travers le web et le réseau.

